

Угода про найм	<u>הסכם העסקה</u>	<u>Employment Agreement</u>
між	בין: שם תאג'יד כוח-האדם: _____	Between:
Назва компанії з пошуку трудоуведомлення:	ח.פ.:. _____	Manpower Company Name: _____
Реєстраційний номер компанії:	כתובת החברה: _____ _____	Company Registration No. _____
Адреса компанії:	ע"י נציג המורשה כדין לחתום על ההסכם בשם החברה	Company Address: _____ _____ _____
В особі уповноваженого представника з правом підписання Угоди від імені компанії:	שמו: _____ מספר , _____ ת.ז.:. _____	By Legally Authorized Representative signing Agreement on behalf of Company: Name: _____ ____ Israeli I.D. No. _____
Ім'я: _____, ідентифікаційний номер в Ізраїлі:	תפקידו בחברה: _____ _____	Position in Company: _____ _____
Посада в компанії:	(להלן "מעסיק")	(hereinafter referred to as "the Employer")
(надалі іменується: "Роботодавець")		
та	לבין :	And:
Ім'я працівника:	שם העובד: _____	Employee's Name: _____ —

Идентифікаційний номер:	מס' ת.ז. : _____	ID No. _____
Номер паспорта:	מס' _____ דרכון: _____	Passport Number: _____
Дата народження:	תאריך לידה: _____	Date of Birth: _____
Адреса:	כתובת: _____	Address: _____ _____
(надалі іменується: "Працівник")	(להלן: "העובד")	(hereinafter referred to as "the Employee")
<u>1. Преамбула</u>	1. מבוא	<u>1. Preamble:</u>
Беручи до уваги, що Роботодавець є компанією з пошуку трудових ресурсів, яка має відповідну ліцензію в Ізраїлі, та якій дозволяється винаймати іноземних робітників- будівельників для виконання будівельних робіт для отримувачів робіт, що є ліцензованими будівельними підрядниками;	הואיל, והמעסיק הינו תאגיד כוח-אדם בעל היתרים כדין בישראל המורשה להעסיק עובדים זרים בענף הבניה על מנת שיבצעו עבודה עבור מעסיקים בפועל שהינם קבלני בנין מורשים;	Whereas the Employer is legally licensed in Israel as a manpower company permitted to employ foreign construction workers to carry out construction work for receivers of work who are licensed building contractors;

<p>І Беручи до уваги, що Працівник заявляє, що він здоровий, як фізично так і психічно, для виконання напруженої фізичної роботи в будівельному секторі, в тому числі в умовах спеки та холоду, а також для виконання робіт на висоті, і не страждає на будь-які захворювання чи від обставин, що могли б зробити його непридатним або перешкодити йому компетентно і сумлінно працювати в будівельному секторі.</p>	<p>והואיל, והעובד מצהיר כי הוא כשיר מבחינה בריאותית, פיזית ומנטלית לבצע עבודה פיזית הכרוכה במאמץ בענף הבנייה, לרבות בתנאי חום וקור, וכן עבודה בגבהים, וכי הוא אינו סובל מכל מחלה או מצב הפוסל או המונע מבעדו מלעבוד במקצועיות ובחריצות בענף הבנייה;</p>	<p>And Whereas the Employee declares that he is healthy as well as physically and mentally fit for strenuous physical labour in the construction sector, including in conditions of heat and cold, as well as work at heights, and does not suffer from any diseases or conditions which would disqualify or prevent him from working competently and diligently in the construction sector.</p>
<p>І Беручи до уваги, що Працівник заявляє, що має необхідну освіту та/або досвід, а також знання, необхідні, щоб професійно виконувати роботу в галузі будівництва за спеціальністю: _____.</p>	<p>והואיל והעובד מצהיר כי יש לו הכשרה ו/או ניסיון וידע לביצוע עבודה מקצועית בענף הבנייה במקצוע _____.</p>	<p>And Whereas the Employee declares that he has the necessary training and/or experience as well as knowledge necessary to carry out professional work in the construction sector in the _____ vocation.</p>
<p>І Беручи до уваги, що Роботодавець бажає найняти Працівника як робітника-будівельника за вказаною спеціальністю, влаштувавши його на роботу до отримувачів робіт, що є ліцензованими будівельними підрядниками.</p>	<p>והואיל, והמעסיק מביע את רצונו להעסיק את העובד כעובד בענף הבנייה במקצוע הנ"ל באמצעות הצבתו אצל מעסיקים בפועל שהינם קבלני בנייה מורשים בישראל;</p>	<p>And Whereas the employer wishes to employ the employee as a construction worker in the above vocation by placing him with receivers of work who are licensed Israeli building contractors;</p>

<p>І тоді як працівник заявляє, що готовий і бажає виконувати будівельні роботи за вищевказаним покликанням для різних одержувачів робіт, як того вимагатиме роботодавець, а також розумно і старанно виконувати і слідувати будь-яким вказівкам, дані йому уповноваженим бригадиром або агентом на робочому місці та проводити будівельні роботи протягом мінімальної кількості робочих годин, як це передбачено в процедурах Управління з питань народонаселення та імміграції Ізраїлю (далі: PIBA) - в даний час 236 робочих годин щомісяця</p>	<p>והואיל, והעובד מצהיר כי הוא מוכן ומסכים לבצע עבודת בנייה במקצוע הנ"ל עבור מעסיקים בפועל שונים כפי שיתבקש ממנו ע"י המעביד, ולבצע ולציית באופן סביר ובהתמדה להוראות שניתנו לו ע"י מנהל העבודה או הנציג המוסמכים לכך באתר העבודה ולבצע עבודת בנייה במשך מינימום שעות עבודה כפי שנקבע בנהלי רשות האוכלוסין וההגירה כעת 236 שעות עבודה חודשיות;</p>	<p>And Whereas the employee declares that he is ready and willing to carry out construction work in the above vocation for various receivers of work as will be requested by the employer, and to reasonably and diligently carry out and follow any instructions given to him by the authorized foreman or agent in the worksite and to carry out construction work for a minimum number of work hours as set out in the Israeli Population and Immigration Authority (hereinafter: PIBA) procedures – currently 236 work hours monthly;</p>
<p>І Беручи до уваги, що Працівник погоджується звернутись до Посольства Ізраїлю для отримання візи та дозволу на роботу, що дозволить йому в'їхати до Ізраїлю і працювати в будівельному секторі, як сказано у цій Угоді.</p>	<p>והואיל והעובד מסכים להגיש בקשה לקבלת ויזה ורישיון עבודה משגרירות ישראל שיאפשרו לו להיכנס לישראל ולעבוד בענף הבנייה בהתאם לאמור בהסכם זה;</p>	<p>And Whereas the employee has agreed to apply to the Israeli Embassy for a visa and work permit allowing him to enter Israel and to work in the construction sector as set out in this agreement;</p>
<p>На підставі вищевказаного Сторони заявляють, обумовлюють і узгоджують таке</p>	<p>לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:</p>	<p>It is therefore declared, stipulated and agreed between the parties as follows:</p>
<p><u>2. Вступ</u></p>	<p><u>2. הקדמה:</u></p>	<p><u>2. Introduction:</u></p>
<p>а. Преамбула і заяви, які вона включає, є невід'ємною частиною цієї Угоди.</p>	<p>א. המבוא לעיל וההצהרות הכלולות בו מהווים חלקים בלתי-נפרדים מהסכם ההעסקה.</p>	<p>a. The above preamble and the declarations it includes are an integral parts of the Agreement.</p>
<p>б. Працівник винаймається Роботодавцем на посаду робітника-будівельника.</p>	<p>ב. העובד יועסק אצל המעסיק בתפקיד של עובד בנייה.</p>	<p>b. The employee shall be employed by the employer in the position of construction worker.</p>

<p>в. Працівник погоджується з тим, що Роботодавець буде єдиним роботодавцем Працівника протягом усього терміну дії цієї Угоди.</p>	<p>ג. העובד מסכים לכך שהמעסיק יהא מעסיקו היחיד במשך תקופת הסכם ההעסקה.</p>	<p>c. The employee agrees that the employer will be the sole employer of the employee for the duration of this Agreement.</p>
<p>г. Працівник заявляє, що він не буде працювати на будь-яку іншу юридичну особу в Ізраїлі протягом терміну дії цієї Угоди як працівник чи незалежний підрядник, навіть під час перерв або відпустки чи у вихідні або святкові дні, і що йому відомо, що виконання такої роботи є порушенням цієї Угоди, а також умов його візи і дозволу на роботу, і може призвести до депортації.</p>	<p>ד. העובד מצהיר כי הוא לא יבצע עבודה עבור כל גוף אחר בישראל במשך תקופת הסכם העסקה זה כעובד או כקבלן עצמאי, גם לא בתקופות של הפסקות בעבודה או חופשות או בימי מנוחה או חגים, וכי הוא מודע לכך כי ביצוע עבודה בתקופות אלו מהווה הפרה של הסכם העסקה זה וכן הפרה של תנאי רישיון השהיה ואשרת העבודה שלו, העלולה להוביל להרחקתו מהמדינה. אין באמור בסעיף זה לגרוע מזכותו של העובד לשנות מעסיקים מורשים כאמור בסעיף 12 (ה) להלן.</p>	<p>d. The employee declares that he will not carry out work for any other body in Israel during the duration of this Agreement as an employee or as an independent contractor, even on breaks from work or vacations or on rest days or holidays, and that he is aware that carrying out of such work is a breach of this agreement as well as of the conditions of his visa and work permit and may lead to deportation.</p>
<p>д. Дата початку роботи: дата прибуття Працівника до Ізраїлю.</p>	<p>ה. תאריך תחילת העבודה: תאריך הגעתו של העובד לישראל.</p>	<p>e. Employment commencement date: the date of the arrival of the employee in Israel.</p>
<p>е. Дата закінчення роботи: по закінченні 12 місяців з моменту початку роботи, за умови, що ліцензія Роботодавця залишається чинною що дозволяє йому винаймати іноземних робітників-будівельників, а також за умови чинності візи і дозволу на роботу, виданих Працівнику уповноваженими органами Ізраїлю, що дозволяють йому бути працевлаштованим в Ізраїлі.</p>	<p>ו. תאריך סיום העבודה: בתום 12 חודשים מתאריך תחילת העבודה של העובד, בכפוף לתוקף היתר ההעסקה של המעסיק המתיר לו להעסיק עובדי בנייה זרים כדין, ולתוקף רישיון השהיה ואשרת העבודה שהונפקו לעובד ע"י הרשויות הישראליות, המתירים לו להיות מועסק בישראל.</p>	<p>f. Date of ending of employment: at the end of 12 months from the date of commencement of the employment, subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel.</p>

<p>є. Термін дії цієї Угоди може бути продовжений за взаємною згодою Сторін щодо додаткових періодів, за умови, що ліцензія Роботодавця залишається чинною, що дозволяє йому винаймати іноземних робітників-будівельників, а також за умови чинності візи і дозволу на роботу, виданих Працівнику уповноваженими органами Ізраїлю, що дозволяють йому бути працевлаштованим в Ізраїлі.</p>	<p>ז. ניתן להאריך את הסכם העסקה זה ע"ה הסכמה הדדית של הצדדים לתקופות נוספות בכפוף כדין לתוקף יתרה העסקה של המעסיק המתיר לולה עסקי עובדי בנייה זרים, ולתוקף רישיון שהיה הוא שרתהע בודה שהונפק ולעובד ע"ה הרשויות הישראליות, המתירים לולה היותו מועסק בישראל.</p>	<p>g. This Agreement may be extended by mutual consent of the parties for additional periods subject to the continued force of the employer license allowing him to employ foreign construction workers and the continued force of the visa and work permit issued to the employee by the Israeli authorities, allowing him to be employed in Israel.</p>
<p>ж. Якщо Роботодавець стверджує, що Працівник не має достатніх професійних навичок або досвіду для працевлаштування в будівельному секторі, що суперечить заяві Працівника в преамбулі до цієї Угоди, Працівник погоджується пройти іспит за спеціальністю, що проводиться відповідними уповноваженими органами Ізраїлю, і, якщо такі органи з'ясують, що Працівник не має необхідних навичок і досвіду для виконання будівельних робіт відповідно до цієї Угоди, Працівник погоджується з тим, що Роботодавець має право припинити дію цієї Угоди, і в такому випадку Працівник зобов'язується негайно за свій кошт залишити Ізраїль.</p>	<p>ח. במידה והמעסיק טוען כי אין ברשותו של העובד כישורים מקצועיים או ניסיון סבירים להעסקתו בענף הבנייה, בניגוד להצהרתו של העובד כמתואר בפרק המבוא להסכם העסקה זה, העובד מסכים לשתף פעולה ולקיים בחינות מקצועיות שתבוצענה ע"ה הרשויות הישראליות, וכי אם ימצאו רשויות אלו כי העובד חסר את הכישורים והניסיון הנדרשים לעבודת בניין בהתאם להסכם העסקה זה, העובד מסכים כי למעסיקו תהיה הזכות להפסיק את הסכם העסקה זה, וכי במקרה זה העובד מסכים לעזוב את ישראל באופן מיידי, על חשבונו הפרטי.</p>	<p>h. In the case that the employer claims that the employee does not have reasonable vocational skills or experience for employment in the construction sector, in contradiction of the employee's declaration in the preamble to this agreement, the employee agrees to cooperate in vocational testing carried out by the relevant Israeli Authorities and if such authorities find that the employee lacks the necessary skills and experience for construction work as per this agreement, the employee agrees that the employer has the right to terminate this agreement and in such case the employee agrees to leave Israel at once at his own expense.</p>

<p>з. Права й обов'язки Працівника відповідатимуть законодавству держави Ізраїль, включаючи Національний Колективний Договір для Будівельного Сектора, підписаний 21 січня 2010 року (надалі по тексту іменується: "Договір 2010 р."), дію якого було подовжено наказом від 5 липня 2010 р., а також Національний Колективний Договір для Будівельного Сектора від 20 липня 2011 р. (надалі іменується: "Договір 2011 р."), який доповнює та оновлює вказівки Договору 2010 р. та/ або будь-якого додаткового колективного договору або наказу про подовження, який включає кращі умови і стосується працевлаштування/ робочого місця (ці договори та оновлення надалі разом іменуються: "Колективні договори").</p>	<p>ט. זכויות וחובות העובד המנויות בהסכם זה הן בהתאם ובכפוף להוראות דיני מדינת ישראל, לרבות ההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה שנחתם ביום 21.1.2010 (להלן: "הסכם 2010"), שהורחב בצו הרחבה מיום 5.7.2010, וההסכם הקיבוצי הכללי בענף הבניה מיום 20.7.2011 (להלן: "הסכם 2011") אשר בא להוסיף ולעדכן את הוראותיו של "הסכם 2010" ו/או כל הסכם קיבוצי או צו הרחבה נוספים הקובעים תנאים עדיפים והחלים על ההעסקה/במקום העבודה (הסכמים אלו ועדכוניהם יכוננו להלן יחדיו "ההסכמים הקיבוציים").</p>	<p>i The employee's rights and obligations will be in accordance with the laws of the State of Israel, including the National Collective Agreement for the Construction Sector signed on January 21, 2010 (hereinafter: the 2010 agreement), which was extended by an extension order on July 5, 2010, as well as the July 20, 2011 National Collective Agreement for the Construction Sector (hereinafter the 2011 agreement) which adds to and updates the instructions of the 2010 agreement and/or any additional collective agreement or extension order which includes superior conditions and applies to the employment / the workplace (these agreements and updates will be referred to hereinafter together as the Collective Agreements).</p>
<p>і. Будь-які оновлення Колективних договорів, що впливають на будь-які права, зазначені у цій Угоді, стосуються Роботодавця і Працівника за цією Угодою.</p>	<p>י. כל עדכון שיחול בהסכמים הקיבוציים המשפיע על אי-אילו מן הזכויות המנויות בהסכם זה, יחול גם על העובד וגם על המעסיק בהתאם להסכם העסקה זה.</p>	<p>j. Any updates made to the Collective Agreements which affect any of the rights listed in this agreement, shall apply to the employee and the employer under this agreement.</p>
<p>й. Всі визначення та термінологія, що вживаються у Договорі 2010 р., також стосуються цієї Угоди, якщо не сказано інакше.</p>	<p>יא. כל ההגדרות והמונחים המופיעים בהסכם 2010, יחולו גם על הסכם זה, אלא אם צוין במפורש אחרת.</p>	<p>k. All definitions and terminology that appear in the 2010 agreement apply to this agreement as well, unless otherwise specified.</p>

<p>к. Щодо будь-якого питання, конкретно не обумовленого в цій Угоді, Сторони мають дотримуватись відповідних положень Колективних договорів.</p>	<p>י.ב. בכל עניין שלא הוסדר בהסכם זה במפורש, ינהגו הצדדים בהתאם לתנאים הרלוונטיים המנויים בהסכמים הקיבוציים.</p>	<p>L. Concerning any matter not specifically set out in this agreement, the parties shall follow the relevant provisions of the Collective Agreements.</p>
<p><u>3. Заробітна плата, перегляд окладу, дата оплати, дорожні витрати та компенсація за роботу в надурочний час</u></p>	<p><u>3. שכר העבודה, עדכון, מועד תשלום, דמי נסיעה וגמול בעד שעות נוספות:</u></p>	<p><u>3. Wages, salary updates, payment date, travel expenses and overtime compensation:</u></p>
<p>а. Протягом першого року роботи, а в разі продовження терміну дії цієї Угоди, як зазначено в п. 2 (є) вище, Роботодавець зобов'язаний сплачувати Працівникові базовий оклад не менше ніж 5,600 шекелів (п'ять тисяч шістсот нових ізраїльських шекелів) на місяць, що є першим рівнем окладу, зазначеним у Колективних договорах для звичайних робочих годин кожного місяця. Ця сума не включає додаткові виплати Роботодавця Працівникові за роботу в надурочний час, як зазначено в розділі 5 нижче.</p>	<p>א. במהלך שנת ההעסקה הראשונה, ובמקרה של הארכת הסכם העסקה זה כנקבע בסעיף 2(ז) לעיל, ישלם המעסיק לעובד שכר בסיס בסך שלא יפחת מ- 5600 ₪ (חמשת אלפים ושישים מאות שקלים חדשים) בעד כל חודש עבודה, המהווה את השכר התעריפי בגין הדרגה הראשונה בטבלאות השכר של ההסכמים הקיבוציים עבור שעות העבודה הרגילות בכל חודש בחודשו. סכום זה אינו כולל את תשלומי השכר הנוספים שיינתנו ע"י המעסיק לעובד עבור עבודה בשעות נוספות כנקבע בפרק 5 מטה.</p>	<p>a. During the first year of employment, and in case of extension of this agreement as set out in 2 (g) above, the employer shall pay the employee a base salary of no less than 5,600 NIS (five thousand six hundred New Israeli Shekels) per month, which is the first salary level as set out in the Collective Agreements for the regular work hours each month. This sum does not include the additional salary payments to be made by the employer to the employee for overtime work as set out in section 5 below.</p>

<p>б. Роботодавець виплачує Працівнику заробітну плату в останній день місяця, за який виплачується заробітна плата, і не пізніше дев'ятого числа місяця, такого за місяцем роботи, за який оплачується робота Працівника (надалі: "такий місяць"). Заробітна плата, що виплачується після 9-го числа такого місяця, вважатиметься несвоечасною виплатою, та Роботодавець має сплатити Працівникові компенсацію у розмірі 5% за несвоечасну виплату за перший тиждень прострочки платежу та 10% за кожен додатковий тиждень прострочки платежу.</p>	<p>ב. המעסיק ישלם לעובד את שכר העבודה ביום האחרון של החודש שבעדו משתלם השכר, ולא יאוחר מהיום ה-9 לחודש שלאחר החודש שבעדו משתלם השכר (להלן - החודש העוקב). משכורות שתשלמנה לאחר היום ה-9 לחודש העוקב תחשבנה כהלנת שכר והמעסיק ישלם לעובד פיצויי הלנת שכר בשיעור של 5% בעד השבוע הראשון להלנה ו- 10% בעד כל שבוע הלנה שלאחר מכן.</p>	<p>b. The employer shall pay the employee's salary on the last day of the month for which the salary is being paid, and no later than the ninth of the month after the month of work for which the employee is being paid (hereinafter – the following month). Salaries paid after the 9th of the following month will be considered late payment and the employer shall pay the employee late payment damages of 5% for the first week of delayed payment and 10% for each additional week of delayed payment.</p>
<p>в. Роботодавець може відрахувати суми, вказані в розділі 5 цієї Угоди нижче, із заробітної плати Працівника відповідно до умов, визначених у вищезгаданому розділі, якщо такі відрахування вказані в розрахунковому листі Працівника.</p>	<p>ג. המעסיק רשאי לנכות משכרהעובד דא תהסכומים המופיעים בפרק 9 להסכם זה להלן בכפוף לתנאים הקבועים בסעיף הנ"ל, ובלבד שפירוט הניכויים יופיע בתלוו שהשכר שיינתן לעובד.</p>	<p>c. The employer may deduct the amounts listed in section 5 of this agreement hereinafter from the employee's salary in accordance with the conditions set in the aforementioned section, as long as all such deductions are listed in the employee's pay slip.</p>

<p>ג. Додатково до базового окладу, зазначеного в п. 3 (а) вище, Працівник має право на компенсацію Работодавцем дорожніх витрат, якщо Працівник користується громадським транспортом, щоб дістатись до/ з свого робочого місця. Сума, що підлягає відшкодуванню Працівникові з боку Работодавця, є меншою з двох: або 22,60 шекелів на день (або інша оновлена сума), або вартість необмеженого щомісячного проїзного на автобус. Незважаючи на вищесказане, якщо Працівник має долати відстань більше 40 кілометрів від свого будинку до робочого місця, а Работодавець не забезпечує транспортування, Працівник має право на 150% від ставки дорожніх витрат, або на суму, фактично витрачену на дорогу, якщо це заздалегідь узгоджено з Работодавцем, згідно з квитанціями, наданими Працівником Работодавцеві.</p>	<p>ד. בנוסף לשכר העבודה המצוין בס"ק 3(א) לעיל, אם העובד יזדקק לתחבורה ציבורית כדי להגיע למקום העבודה ולחזור ממנה הוא יהיה זכאי מהמעסיק להחזר הוצאות הנסיעה אשר שולמו על ידו. גובה התקרה להשתתפות המעסיק הוא כפי שמתעדכן מעת לעת, בהתאם להסכמים קיבוציים וצווי הרחבה בדבר נסיעות, וכיום עומד על 22.60 ש"ח (או הסכום המעודכן התקף) או עלותו של כרטיס נסיעה חופשי – חודשי, לפי הזול מבין השניים. על אף האמור לעיל, אם ידרש העובד להגיע למקום עבודה המרוחק למעלה מ- 40 ק"מ ממקום מגוריו, מבלי שהמעסיק יעמיד לרשותו הסעה, יהיה העובד זכאי להחזר נסיעות בגובה 150% מהתעריף האמור לעיל או לפי הוצאות בפועל שהוציא העובד, אם סוכם עם המעסיק מראש, כנגד הצגת קבלות על ידי העובד למעסיק.</p>	<p>d. In addition to the base salary quoted in section 3 (a) above, the employee shall be entitled to travel expense refunds from the employer if the employee uses public transportation to travel to or from his work place. The sum to be reimbursed to the employee by the employer is the lower of either 22.60 shekels per day (or the updated sum in force) or the cost of an unlimited monthly bus-pass. Notwithstanding the above, if the employee must travel a distance of over 40 kilometers from his home to his workplace and the employer does not provide transportation, the employee shall be entitled to 150% of the rate stated above as travel expenses, or to the actual amount spent on travel expenses, if so agreed with the employer in advance, according to receipts presented by the employee to the employer.</p>
<p>ד. Заробітна плата щомісяця вноситься на банківський рахунок, що має бути відкритий Працівником в ізраїльському банку, і Працівник має право вільно переказувати внесену заробітну плату за кордон за своїм бажанням.</p>	<p>ה. המשכורת תופקד מדי חודש בחודשו בחשבון בנק שיפתח ע"י העובד בבנק ישראלי, והעובד יהיה רשאי להעביר את המשכורת שהופקדה על שמו לחו"ל כראות עיניו.</p>	<p>e. The salary will be deposited monthly in a bank account to be opened by the employee in an Israeli Bank, and the employee will be free to transfer the deposited salary abroad as he desires.</p>
<p><u>4. Робочий тиждень і робочий день</u></p>	<p><u>4. הגדרת שבוע עבודה ויום עבודה:</u></p>	<p><u>4. The Work Week and the Work Day:</u></p>
<p>א. Звичайний графік роботи Працівника складатиме 182 робочі години на місяць.</p>	<p>א. שעות העבודה הרגילות של העובד הן 182 שעות חודשיות.</p>	<p>a. The regular work hours of the employee are 182 work hours per month.</p>

<p>Б. На додаток до основних 182 годин, як зазначено вище, роботодавець погоджується виплачувати працівникові понаднормову оплату праці мінімум за 54 понаднормові робочі години щомісяця, і працівник погоджується з тим, що він готовий і бажає працювати мінімум 54 понаднормові години щомісяця (з урахуванням і відповідно до процедур PIBA щодо мінімального робочого часу для працівників будівельних секторів, які діють протягом відповідного періоду, а також трудового законодавства). Понаднормова компенсація повинна бути визначена в розділі 5 нижче, і виплачуватися на додаток до базової заробітної плати, як це викладено в розділі 3 (a).</p>	<p>ב. מעבר לשעות הבסיס בהיקף של 182 כמפורט מעלה, המעביד מסכים לשלם לעובד גמול עבור שעות נוספות בהיקף של לפחות 54 שעות עבודה נוספת מדי חודש, והעובד מסכים כי הוא מוכן ומעוניין לעבוד בהיקף של לפחות 54 שעות עבודה נוספת מדי חודש (הכל בהתאם ובכפוף לנהלי רשות האוכלוסין וההגירה בענין שעות עבודה מינימליות בענף תאגידי הבנין כפי שיהיו בתוקף בתקופה הרלוונטית, ודיני העבודה). חישוב סכום הגמול עבור שעות נוספות יתבצע בהתאם לאמור בסעיף 5 להלן, וסכום זה ישולם בנוסף למשכורת הבסיס כנקבע בסעיף 3(א)"</p>	<p>b. In addition to the basic 182 hours as set out above, the employer agrees to pay the employee overtime work compensation for a minimum of 54 overtime work hours monthly, and the employee agrees that he is ready and willing to work a minimum of 54 monthly overtime hours, (subject to and in accordance with PIBA procedures regarding minimum working hours for employees of Construction Sector Manpower companies which are in force during the relevant period, as well as labor laws). Overtime compensation shall be figured as set out in section 5 below, and shall be paid in addition to the base salary as set out in section 3 (a).</p>
<p>в. Звичайний робочий тиждень складатиме 42 години і 5 чи 6 днів, як вирішить Роботодавець.</p>	<p>ג. שבוע העבודה הרגיל יהיה בן 42 שעות ובן 5 ימים או 6 ימים בשבוע, כפי שיקבע על ידי המעסיק.</p>	<p>c. The regular work week shall be comprised of 42 hours and either 5 or 6 days, as decided by the employer.</p>
<p>г. Кількість робочих годин на день (надалі: "робочі години") складатиме не більше дев'яти годин при п'ятиденному робочому тижні і не більше восьми годин при шестиденному робочому тижні. Кількість робочих годин на день визначається законодавством.</p>	<p>ד. שעות העבודה הרגילות ביום (להלן – שעות רגילות) לא תעלינה על 9 שעות בשבוע עבודה בן 5 ימים, ועל 8 שעות בשבוע עבודה בן 6 ימים. שעות העבודה ביום הן בהתאם לחוק.</p>	<p>d. The number of regular work hours per day (hereinafter – regular hours) shall be no more than nine hours in a five day work week and no more than eight hours in a six day work week. The number of work hours per day is defined by law.</p>

<p>ד. Працівник має право на 36 годин поспіль відпочинку на тиждень. Працівник і Роботодавець згодні, що щотижневий період відпочинку Працівника включатиме цілий день суботи, якщо інше не узгоджено Роботодавцем і Працівником у письмовій формі.</p>	<p>ה. העובד יהא זכאי למנוחה שבועית בת 36 שעות רצופות. העובד והמעסיק מסכימים כי תקופת המנוחה השבועית של העובד תכלול את כל יום השבת, אלא אם כן הוסכם אחרת ובכתב בין העובד למעסיק.</p>	<p>e. The employee shall be entitled to 36 consecutive rest hours per week. The employee and the employer agree that the employee's weekly period of rest will include all day Saturday, unless otherwise agreed by the employer and the employee in writing.</p>
<p><u>5. Компенсация за работу в надурочный час</u></p>	<p><u>5. גמול שעות נוספות:</u></p>	<p><u>5. Overtime Compensation</u></p>
<p>א. Працівник має право на оплату за роботу в надурочний час в розмірі 125% від своєї звичайної погодинної ставки за перші дві години роботи понад норми і 150% за кожну додаткову годину.</p>	<p>א. העובד יהיה זכאי לתמורה בעד עבודה בשעות נוספות –בשיעור של 125% משכרו הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות של עבודה מעבר לשעות העבודה הרגילות, ובשיעור של 150% לכל שעה מעבר לכך.</p>	<p>a. The employee shall be entitled to payment for work in overtime hours at 125% of his regular hourly salary for the first two hours of work performed beyond regular work hours and 150% for each additional hour.</p>
<p>ב. Робота у вихідний день Працівника забороняється, за винятком випадків, коли видаються загальні або спеціальні дозволи на виконання такої роботи відповідно до Закону про робочий час і час відпочинку 1951 р.. Якщо Працівник працює у свій вихідний день, він має право отримати оплату в розмірі 150% від своєї звичайної погодинної ставки за звичайні робочі години, в розмірі 175% від своєї звичайної погодинної ставки за перші дві години роботи понад норми, і 200% за будь-які додаткові години роботи понад норми.</p>	<p>ב. העסקה ביום המנוחה השבועי של העובד אסורה, למעט במקרים בהם התקבלו היתרים כלליים או ספציפיים לעבודה מסוג זה בהתאם ל"חוק שעות עבודה ומנוחה, התשי"א-1951". במקרה בו העובד מועסק ביום המנוחה השבועי שלו, הוא יהא זכאי לתשלום בשיעור של 150% משכרו השעתי הרגיל בעד שעות עבודתו הרגילות ביום זה, בשיעור של 175% משכרו השעתי הרגיל בעד השעתיים הנוספות הראשונות, ובשיעור של 200% בעד כל שעה מעבר לכך.</p>	<p>b. Employment on the Employee's rest day is prohibited except in cases when general or specific permits for such work have been issued according to the Hours of Work and Rest Law, 1951. If the Employee works on the Employee's rest day, the Employee shall be entitled to receive a wage at a rate of 150% of his regular hourly rate for the regular work hours, at a rate of 175 % of his regular hourly rate for the first two overtime hours, and at a rate of 200% for any additional overtime hours.</p>
<p><u>6. Соціальні пільги</u></p>	<p><u>6. תנאים סוציאליים:</u></p>	<p><u>6. Social Benefits</u></p>
<p><u>א. Кошти на оздоровлення</u></p>	<p><u>א. דמי הבראה</u></p>	<p><u>a. Recuperation Pay</u></p>

1. Працівник має право отримати кошти на оздоровлення після закінчення одного року роботи.	1. העובד יהא זכאי לדמי הבראה לאחר השלמת שנת עבודה אחת.	1. The employee shall be entitled to recuperation pay after completing one year of employment.
2. Розмір суми коштів на оздоровлення, що Роботодавець має виплатити Працівникові, буде оновлений, як сказано в законі для приватного бізнесу, а на цей час складає 378 шекелів на 1.1.2021.	2. ערך דמי הבראה שהמעסיק ישלם לעובד יהא התעריף המעודכן הקבוע בחוק עבור המגזר העסקי הפרטי, תעריף העומד נכון ל-1.1.2021 על 378 ש"ח לשלום.	2. The rate of the recuperation pay that the employer shall pay the employee shall be the updated rate as set by law for the private business sector, which 378 NIS per day as of 1.1.2021.
3. Розмір щорічної суми коштів на оздоровлення залежить від періоду роботи Працівника в будівельному секторі в Ізраїлі таким чином:	3. דמי הבראה השנתיים ישולמו בהתאם לוותק שצבר העובד בענף הבניה בישראל, וכמפורט להלן:	3. The amount of yearly recuperation pay shall be based on the employee's period of work in the construction sector in Israel as follows:
а. шість днів на рік за перший та другий роки працевлаштування.	א. בעד השנה הראשונה והשנייה לעבודה - 6 ימי הבראה בשנה.	a. Six days annually for the first and second year of employment.
б. вісім днів на рік за третій та четвертий роки працевлаштування.	ב. בעד השנה השלישית והרביעית לעבודה - 8 ימי הבראה בשנה.	b. Eight days annually for the third and fourth year of employment.
<u>б. Оплата відпустки через хворобу</u>	<u>ב. דמי מחלה</u>	b. Sick Leave Pay
1. Протягом перших двох років роботи в будівельному секторі в Ізраїлі Роботодавець оплачує Працівникові відпустку через хворобу відповідно до Закону про оплату лікарняних листів 5736-1976 таким чином:	1. בשנתיים הראשונות לעבודתו של העובד בענף הבניה בישראל, ישלם לו המעסיק דמי מחלה בהתאם להוראות המנויות ב"חוק דמי מחלה, תשל"ז-1976", כדלהלן:	1. During the first two years of employment in the construction sector in Israel, the employer shall pay for employee's sick leave pay according to the Sick Pay Law 5736-1976 as follows:
а. Працівник має право на 18 днів відпустки через хворобу на рік з правом накопичення до 90 днів.	א. העובד יהיה זכאי ל- 18 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 90 יום.	a. The employee is entitled to 18 sick days per year and has the right to accumulate up to 90 days.

<p>ב. За умови наявності письмової довідки від лікаря про те, що Працівнику потрібно відпочивати через хворобу, Працівник матиме право на оплату відпустки через хворобу таким чином: за перший день відсутності через хворобу Працівник не має права на оплату; за другий і третій день відсутності через хворобу Працівник має право на половину своєї денної ставки; з четвертого дня відсутності у зв'язку з хворобою і далі Працівник має отримати свою повну свою щоденну платню.</p>	<p>ב. בכפוף להצגת אישור מרופא בגין הצורך במנוחה מפאת מחלה, יהא העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט להלן: בעד היום הראשון של היעדרות מחמת מחלה - העובד לא יהא זכאי לתשלום; בעד היום השני והשלישי של היעדרות מחמת מחלה - העובד יהא זכאי ל-50% משכרו היומי; ובעד היום הרביעי של היעדרות מחמת מחלה ואילך - העובד זכאי ל-100% משכרו היומי.</p>	<p>b. Subject to written certification from a doctor that the employee must rest due to illness, the employee will be entitled to sick pay as follows: for the first day of absence due to illness, the employee will not be entitled to payment; for the second and the third day of absence due to illness, the employee shall be entitled to half of his daily salary; from the fourth day of absence due to illness onward, the employee shall receive his full daily salary.</p>
<p>2. Після трьох років роботи в будівельній галузі в Ізраїлі, Працівник матиме право на 25 днів відпустки через хворобу на рік з правом накопичення до 161 дня. Працівник має право на оплату лікарняних листів, як сказано вище, якщо лікар підтверджує, що Працівнику потрібно відпочити від роботи у зв'язку з хворобою.</p>	<p>2. החל מן השנה השלישית לעבודה בענף הבניה בישראל, יהיה העובד זכאי ל-25 ימי מחלה בשנה עם זכות לצבירה של עד 161 יום. העובד זכאי לתשלום בגין דמי מחלה כמפורט לעיל לאחר שרופא אישר כי על העובד לנוח מעבודתו מחמת מחלה.</p>	<p>2. After three years of employment in construction in Israel, the employee shall be entitled to 25 sick days per year, with the right to accumulate up to 161 days. The employee shall be entitled to payment for sick days as aforementioned once a physician confirms that the employee must rest from work due to illness.</p>
<p><u>в. Оплачувана відпустка</u></p>	<p><u>ג. דמי חגים</u></p>	<p>c. <u>Paid Holidays</u></p>
<p>1. Працівник може бути відсутнім на роботі під час своїх релігійних свят. Працівник має право мати до дев'яти таких днів плюс один додатковий день на свій вибір, загалом, десять днів на рік.</p>	<p>1. העובד זכאי להיעדר מן העבודה במהלך חג, לפי מצוות דתו. העובד זכאי לעד 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו, ובסה"כ 10 ימים בשנה.</p>	<p>1. The employee may be absent from work on his religious holidays. The employee is entitled to up to nine such days plus one additional day of his choice, for a total of ten annual days.</p>

<p>2. Після трьох місяців роботи в Ізраїлі на Роботодавця, якщо Працівник не був відсутній на роботі без отримання від Роботодавця згоди в день, що передує, або на такий день після свята, Працівник має право на оплачувану відпустку або під час своїх релігійних свят або на єврейські свята (як визначено в Договорі 2010 р.), загалом, до 9 святкових днів на рік плюс один додатковий день на свій вибір.</p>	<p>2. לאחר שלושה חודשי עבודה בישראל אצל המעסיק, אם העובד לא נעדר מן העבודה ללא רשות המעסיק יום לפני או יום אחרי החג, יהיה העובד זכאי לחופשה בתשלום בימי החג לפי מצוות דתו או בימי החג היהודים (כהגדרתם בהסכם 2010) עד לסך הכל 9 ימי חג בשנה וכן ליום נוסף לפי בחירתו.</p>	<p>2. After three months of being employed in Israel by the employer, if the employee was not absent from work without the employer's consent on the day preceding or the day after the holiday, the employee shall be entitled to paid vacation on either his religious holidays or on the Jewish holidays (as defined in the 2010 agreement), totaling up to 9 holidays per year and an additional day of his choice.</p>
<p>3. Оплата не зчиннюється за святкові дні, що припадають на щотижневий вихідний день Працівника.</p>	<p>3. לא יינתן תשלום עבור ימי חג שמועדם חופף לימי המנוחה השבועית של העובד.</p>	<p>3. Payment shall not be made for holidays that fall on the employee's weekly rest day.</p>
<p><u>г. Щорічна відпустка</u></p>	<p><u>ד. חופשה שנתית</u></p>	<p><u>d. Annual Leave</u></p>
<p>1. Працівник має право на оплачувану щорічну відпустку у дні, узгоджені з Роботодавцем.</p>	<p>1. העובד יהיה זכאי לחופשה שנתית בתשלום, בתאריכים שתואמו עם מעסיקו.</p>	<p>1. The employee shall be entitled to annual paid leave, on dates coordinated with the employer.</p>
<p>2. Тривалість щорічної відпустки Працівника визначається періодом працевлаштування в будівництві в Ізраїлі, як визначено в Колективних договорах, таким чином:</p>	<p>2. משך החופשה השנתית אשר תינתן לעובד ייקבע בהתאם לוותק של העובד בענף הבניה בישראל, כקבוע בהסכמים הקיבוציים, כלהלן:</p>	<p>2. The duration of the employee's annual leave is determined by the period of employment in construction in Israel, as defined in the Collective Agreements as follows:</p>
<p>а. У перший і другий роки - Працівник має право на 12 робочих днів при шестиденному робочому тижні і 10 робочих днів при п'ятиденному робочому тижні.</p>	<p>א. בעד השנה הראשונה והשנייה – העובד יהא זכאי ל- 12 ימיעבודהעבור שבוע עבודה של 6 ימים ול- 10 ימיעבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.</p>	<p>a. In the first and second year – the employee shall be entitled to 12working days per six-day work week and 10working days per five-day work week.</p>

<p>ב. У третій рік - Працівник має право на 13 робочих днів при шестиденному робочому тижні і 11 робочих днів при п'ятиденному робочому тижні.</p>	<p>ב. בעד השנה השלישית – 13 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 6 ימים ו- 11 ימי עבודה עבור שבוע עבודה של 5 ימים.</p>	<p>b. In the third year - the employee shall be entitled to 13 working days per six-day work week and 11 working days per five-day work week.</p>
<p>с. У четвертий рік - Працівник має право на 16робочих днів при шестиденному робочому тижні і 14робочих днів при п'ятиденному робочому тижні.</p>	<p>ג. בעדהשנההרביעית- 16 ימיעבודהעבורשבועעבודהשל 6 ימים, ו-14 ימיעבודהעבורשבועעבודהשל 5 ימים.</p>	<p>c. In the forth year the employee shall be entitled to 16 working days per six day work week and 14 working days per five day work week.</p>
<p>d.У п'ятий рік - Працівник має право на 18робочих днів при шестиденному робочому тижні і 15робочих днів при п'ятиденному робочому тижні.</p>	<p>ד. בעדהשנההחמישית, 18 ימיעבודהעבורשבועעבודהשל 6 ימים-15 ימיעבודהעבורשבועעבודהשל 5 ימים.</p>	<p>d. in the fifth year, the employee shall be entitled to 18 working days per six day work week and 15 working days per five day work week</p>
<p>3. Як правило, щорічна відпустка надається в останній місяць року роботи, за який вона надається, або протягом такого року, хоча Працівник може використати один день відпустки протягом року, за який вона надається, в день, який він обере, і додатковий день, який є одним із днів, зазначених в додатку до Закону про щорічні відпустки 5711-1951, за умови, що Працівник повідомляє Роботодавця за тридцять днів до того, як взяти додатковий обраний день відпустки.</p>	<p>3. ככלל, החופשה השנתית תינתן בחודש האחרון של שנת העבודה שבעדה היא ניתנת או במשך שנת העבודה שלאחריה, אולם, העובד רשאי לנצל יום אחד מן החופשה במהלך שנת העבודה שבעדה היא ניתנת במועד שיבחר ויום אחד נוסף באחד מהימים המנויים בתוספת ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א - 1951", ובלבד שהודיע על כך למעסיקו 30 ימים מראש קודם לקיחת יום החופשה הנוספת לפי בחירתו.</p>	<p>3. As a rule, annual leave shall be given during the last month of the work year for which it is given or during the following year, though the employee may use one vacation day during the year for which it is given, on a date which he chooses and an additional day which is one of the days listed in the appendix to the Annual Leave Law, 5711-1951, on the condition that the employee gives the employer thirty days notice before taking the additional chosen date of leave.</p>
<p>4. Відпустки можна накопичувати згідно з Законом про щорічні відпустки 5711-1951.</p>	<p>4. צבירת ימי חופשה היא בהתאם ל"חוק חופשה שנתית, התשי"א-1951".</p>	<p>4. Leave may be accumulated in accordance with the Annual Leave Law, 5711-1951.</p>

<u>7. Придатні житлові приміщення</u>	<u>7. מגורים הולמים:</u>	<u>7. Suitable Living Accommodations</u>
<p>а. Роботодавець забезпечує Працівника придатними житловими приміщеннями за рахунок Роботодавця на весь період працевлаштування і не менше семи днів після закінчення періоду працевлаштування. Роботодавець погоджується з тим, що всі житлові приміщення, що надаються, мають відповідати вимогам, викладеним в Положеннях щодо іноземних працівників 5760-2000 (Заборона незаконного працевлаштування і забезпечення справедливих умов), (Придатні житлові приміщення).</p>	<p>א. המעסיק יעמיד, על חשבון, לשימוש העובד, מגורים הולמים למשך כל תקופת העבודה אצלו ועד מועד שלא יפחת מ- 7 ימים לאחר סיומה. המעסיק מסכים לכך שכל המגורים שיעמדו לשימוש של העובד ימלאו אחר התנאים הקבועים ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (מגורים הולמים), התש"ס - 2000".</p>	<p>a. The employer shall provide the employee with suitable living accommodations at the employer's expense throughout the entire employment period and for no less than seven days after the employment period has ended. The employer agrees that all living accommodations provided will fulfill the requirements set out in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Suitable Living Accommodations), 5760-2000.</p>
<p>б. Роботодавець може відрахувати частину вартості житлових приміщень із заробітної плати Працівника, не перевищуючи суми, встановленої Положеннями щодо іноземних працівників 5760-2000 (Заборона незаконного працевлаштування і забезпечення справедливих умов), (Норма відрахування із заробітної плати за придатні житлові приміщення), і так, як нижче описано в розділі 9 цієї Угоди.</p>	<p>ב. המעסיק רשאי לנכות משכרו של העובד חלק מעלות מגורי העובדים, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכויים מהשכר בעד מגורים הולמים), התש"ס - 2000", כמפורט בפרק 9 להסכם זה.</p>	<p>b. The employer may deduct part of the cost of the employee's living accommodations from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Rate of Deduction from the Salary for Suitable Living Accommodations), 5760-2000 and as explained in section 9 this agreement hereinafter.</p>

<p>в. Працівник згоден належним чином доглядати за житловими приміщеннями, що надаються Роботодавцем, а також всі меблі і обладнання в них, і він згоден використовувати житлові приміщення, а також комунальні послуги, такі як електрика, вода, газ, пральна машина, відповідально і за необхідності. Працівник згоден дотримуватись правил безпеки і утримувати приміщення в чистоті, і, не обмежуючи загальний характер вищевказаних зобов'язань, не встановлювати жодних додаткових або саморобних газових або електричних підключень у житлових приміщеннях.</p>	<p>ג. העובד מסכים לטפל כהלכה במגורים שהועמדו לרשותו ע"י המעסיק וכן בכל הרהיטים והציוד הכלולים בהם, והוא מסכים להשתמש במגורים, וכן בשירותים השונים, כגון חשמל, מים, גז ומכונת כביסה בצורה אחראית וכנחוץ במידה סבירה. העובד מסכים לציית לכללי הבטיחות ולשמור על מגוריו נקיים, ומבלי לגרוע מכלליות התחייביותיו המפורטות לעיל, שלא להתקין חיבורי גז או חשמל נוספים או מאולתרים במגורים.</p>	<p>c. The employee agrees to take proper care of the accommodations provided by the employer as well as all their furnishings and equipment, and he agrees to use the accommodations, as well as the utilities such as electricity, water, gas, washing machine in a responsible matter and as reasonably necessary. The employee agrees to follow safety rules and to keep his accommodations clean, and, without derogating from the general nature of the above obligations, not to set up any additional or improvised gas or electric connections in the accommodations.</p>
--	---	---

<p>ג. Працівник розуміє, що Роботодавець є компанією з пошуку трудових ресурсів, яка буде направляти його на роботу до різних будівельних підрядників на різні будівельні майданчики, і що його розміщення може розумно змінюватись Роботодавцем відповідно до розташування будмайданчику. Не обмежуючи загальний характер вищевказаних зобов'язань, Працівник розуміє і погоджується з тим, що його ліжком може бути двох'ярусне або односпальне ліжко, відповідно до існуючих умов розміщення. Сторони погоджуються з тим, що Роботодавець може розумно змінювати житло і умови проживання Працівника до ти, доки житло не відповідатиме умовам, викладеним у підрозділі (б) вище.</p>	<p>ד. העובד מבין כי המעסיק הינו קבלן כוח-אדם אשר ישלח אותו לעבודה עבור קבלני בנייה שונים באתרי בנייה שונים וכי המעסיק רשאי לשנות במידה סבירה את מקום מגוריו בהתאם למיקומו של אתר הבנייה בו הוא מוצב בכל רגע נתון. מבלי לגרוע מכלליות ההתחייבויות המפורטות מעלה, העובד מבין ומסכים לכך כי מיטתו עשויה להיות מסוג מיטת קומות או מיטת יחיד בהתאם לנדרש לנוכח תנאי המגורים הרלוונטיים. הצדדים מסכימים שהמעסיק רשאי לשנות במידה סבירה את המגורים ואת תנאי המגורים של העובד כל עוד המגורים תואמים את התנאים כנקבע בתת-סעיף א' לעיל.</p>	<p>d. The employee understands that the employer is a manpower company who will send him to work for various construction contractors in various worksites and that his lodgings may be reasonably changed by the employer according to the location of the worksite in which he is currently stationed. Without derogating from the general nature of the above obligations, the employee understands and agrees that his bed may be a bunk bed or a single bed as necessitated by the relevant lodging conditions. The parties agree that the employer may reasonably change the lodgings and the lodging conditions of the employee as long as the lodgings correspond to the conditions set out in subsection (b) above.</p>
<p><u>8. Приватне медичне страхування</u></p>	<p><u>8. ביטוח רפואי פרטי:</u></p>	<p><u>8.Private Medical Insurance</u></p>

<p>а. Роботодавець несе відповідальність за забезпечення приватного медичного страхування Працівника за рахунок Роботодавця на весь період працевлаштування. Медичне страхування має бути надане ліцензованою страховою компанією і включати всі медичні послуги, зазначені в Положеннях щодо іноземних працівників 5761-2001 (Заборона незаконного працевлаштування і забезпечення справедливих умов), (Пакет медичних послуг для працівників). Роботодавець забезпечує Працівника відповідними умовами полісу і контактною інформацією його мовою.</p>	<p>א. המעסיק יהיה אחראי להסדיר לעובד, למשך כל תקופת העבודה אצלו, ועל חשבון, ביטוח רפואי פרטי. הביטוח הרפואי חייב להינתן ע"י ספק ביטוח מורשה וחייב לכלול את כל השירותים הרפואיים כנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (סל שירותי בריאות לעובד), התשס"א-2001". המעסיק יספק לעובד את תנאי הביטוח ואת פרטי הקשר הרלוונטיים בשפתו .</p>	<p>a. The employer shall be responsible for providing private medical insurance to the employee at the employer's expense for the entire period of employment. The medical insurance must be given by a licensed insurance provider and must include all of the medical services listed in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions) (Health Services Package to Workers), 5761-2001. The employer will provide the employee with the relevant policy conditions and contact information in his language.</p>
<p>б. Роботодавець може відрахувати частину вартості медичного страхування Працівника із заробітної плати Працівника, не перевищуючи суми, встановленої Положеннями щодо іноземних працівників 5761-2001 (Заборона незаконного працевлаштування і забезпечення справедливих умов), (Норма відрахування із заробітної плати за медичну страховку), і так, як описано нижче в розділі 9 цієї Угоди.</p>	<p>ב. המעסיק רשאי לנכות משכרו של העובד סכום שהוציא בעד דמי הביטוח הרפואי, בשיעור שלא יעלה על השיעור שנקבע ב"תקנות עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים) (שיעור ניכוי מהשכר בעד ביטוח רפואי), התשס"ב – 2001", כמפורט בפרק 9 להסכם זה להלן.</p>	<p>b. The employer may deduct part of the cost of the employee's medical insurance from the employee's salary, without exceeding the amount set in the Foreign Workers Regulations (Prohibition of Unlawful Employment and Assurance of Fair Conditions)(Rate of Deduction from the Salary for the Medical Insurance Fee), 5761-2001 and as explained in section 9 of this agreement hereinafter.</p>
<p><u>9. Дозволені відрахування із заробітної плати</u></p>	<p><u>9. ניכויים מותרים משכר העבודה:</u></p>	<p>9. Permitted Payroll Deductions</p>

<p>א. Работодавец не має права робити будь-які відрахування із заробітної плати Працівника, за винятком тих, що вимагаються або дозволяються ізраїльським законодавством, включаючи, як зазначено нижче:</p>	<p>א. המעסיק לא ינכה משכר העובד ניכויים כלשהם למעט אלו הנדרשים או המותרים לפי הדין בישראל, ובכלל זה, ניכויים כמפורט להלן:</p>	<p>a. The employer shall not make any deductions from employee's salary other than those required or permitted by Israeli law including as set out below:</p>
<p><u>1. Відрахування витрат за розміщення:</u></p>	<p><u>1. ניכויים בעבור מגורים:</u></p>	<p><u>1. Deductions for accommodation expenses:</u></p>
<p>א. Якщо у Работодавця немає власних житлових приміщень, що він надає Працівникові, Работодавец може щомісяця відраховувати із заробітної плати Працівника такі суми (або інші, оновлені згідно із законом) залежно від місця проживання Працівника:</p>	<p>א. אם הבעלות על המגורים שאותם העמיד המעסיק לרשותו של העובד אינה של המעסיק, המעסיק רשאי לנכות את הסכומים הבאים (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק), בכל חודש, משכר העובד, בהתאם לאזור המגורים של העובד:</p>	<p>a. If the employer does not own the accommodations that he provides to the employee, the employer may deduct the following sums (or the sums updated by law) from the employee's salary monthly, according to the employee's place of residence:</p>
<p><u>Територія Максимально дозволене відрахування - оновлено 2016 р.</u></p>	<p><u>אזור המגורים סכום הניכוי המרבי המותר- עודכן 2016</u></p>	<p><u>Area Maximum permitted deduction- update 2016</u></p>
<p>Єрусалим 431.1шекелів</p>	<p>431.1שירושלים</p>	<p>Jerusalem 431.1NIS</p>
<p>Тель-Авів 490.2шекеля</p>	<p>490.2שתיאלאביב</p>	<p>Tel Aviv 490.2NIS</p>
<p>Хайфа 326.82шекеля</p>	<p>326.82שחיפה</p>	<p>Haifa 326.82NIS</p>
<p>Центр 326.82шекеля</p>	<p>326.82שמרכז</p>	<p>Center 326.82. NIS</p>
<p>Південь 290.54 шекелів</p>	<p>290.54שדרום</p>	<p>South 290.54NIS</p>
<p>Північ 267.33шекелів</p>	<p>267.33שצפון</p>	<p>North 267.33NIS</p>
<p>б. Якщо Работодавец володіє власними житловими приміщеннями, Робітник може відраховувати із заробітної плати лише половину вищевказаної суми (або іншу оновлену суму).</p>	<p>ב. אם המגורים הם בבעלות המעסיק, הוא יהא רשאי לנכות משכר העובד רק מחצית מהסכומים הנקובים לעיל (או הסכומים המעודכנים שלהם).</p>	<p>b. If the employer owns the accommodations, the employer may deduct only half of the sum indicated above (or the updated sum) from the employee's salary.</p>

<p><u>2. Відрахування додаткових витрат</u> (електрика, вода та податок на майно):</p>	<p><u>2. ניכויים בעבור הוצאות נלוות</u> (חשמל, מים וארנונה):</p>	<p>2. Deductions for additional expenses (electricity, water and property tax):</p>
<p>Роботодавець може щомісяця відраховувати 95.33шекеля (або іншу суму, оновлену згідно із законом) із заробітної плати Працівника за вищевказані додаткові витрати.</p>	<p>המעסיק רשאי לנכות משכר העובד, בכל חודש, סכום של 95.33 ₪ (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק) בעד הוצאות הנלוות מעלה.</p>	<p>The employer may deduct the sum of 95.33.NIS (or the sum updated by law) monthly from the employee's salary for the above additional expenses.</p>
<p><u>3. Відрахування за медичне страхування:</u></p>	<p><u>3. ניכויים בעבור ביטוח רפואי:</u></p>	<p>3. Deductions for medical insurance:</p>
<p>Роботодавець може відраховувати меншу суму з двох: або одну третю від суми, що була фактично сплачена за медичне страхування або 127.72шекеля (або іншу оновлену суму згідно із законом) з місячної заробітної плати Працівника.</p>	<p>המעסיק רשאי לנכות מהשכר החודשי של העובד 1/3 מהסכום ששולם בפועל בעד הביטוח הרפואי או סכום של 127.72 ₪, (או את הסכומים המעודכנים על-פי חוק) לפי הנמוך מביניהם.</p>	<p>The employer may deduct the lower of either one third of the sum that was actually paid for medical insurance or the sum of 127.72NIS (or the sum updated by law) from the employee's monthly salary.</p>
<p><u>4. Борги Працівника:</u></p>	<p><u>4. חובות כספיים של העובד:</u></p>	<p>4. Employee's debts:</p>
<p>а. Роботодавець може відраховувати із заробітної плати Працівника конкретний борг на фіксовану суму заборгованості Працівником перед Роботодавцем за умови, що Сторони письмово домовились про відрахування боргу із заробітної плати.</p>	<p>המעסיק רשאי לנכות משכר העובד חוב מסוים בסכום קצוב אשר העובד חב למעסיק, ובתנאי שהצדדים הביעו הסכמה בכתב בנוגע לניכוי החוב הכספי משכרו של העובד.</p>	<p>The employer may deduct from the employee's salary a specific debt of a fixed sum owed by the employee to the employer, on condition that the parties have agreed in writing to the deduction of the debt from the salary.</p>
<p>б. Загальна сума щомісячних відрахувань Роботодавцем із заробітної плати Працівника, як перераховано вище, не може перевищувати 25% від місячної заробітної плати Працівника, за винятком останнього місяця роботи.</p>	<p>ב. סך כל הניכויים החודשיים שמבצע המעסיק כמפורט מעלה לא יעלה על 25% משכרו החודשי של העובד הזר, למעט החודש האחרון של תקופת העבודה.</p>	<p>b. The total monthly deductions by the employer from the employee's salary as listed above may not exceed 25% of the employee's monthly salary, except in the last month of employment.</p>

<p>в. Відрахування податку на прибуток: Роботодавець відраховує із заробітної плати Працівника платежі з податку на прибуток залежно від особистого статусу Працівника, і перераховує ці платежі до податкових органів.</p>	<p>ג. ניכויים בעבור מס הכנסה: המעסיק ינכה משכר העובד תשלומים למס הכנסה, בהתאם לנתונים האישיים של העובד, ויעביר את התשלומים לרשויות המס</p>	<p>c. Deduction for Income tax: The employer shall deduct income tax payments from the employee's salary according to the employee's personal status, and transfer these payments to the tax authorities.</p>
<p>г. Відрахування на соціальні виплати: Роботодавець може відраховувати із заробітної плати Працівника суми на покриття соціального забезпечення у секторах, яких стосується ізраїльський Закон про соціальне забезпечення іноземних працівників щодо: нещасних випадків на виробництві, банкрутства роботодавця та пологів.</p>	<p>ד. ניכויים בעבור ביטוח לאומי: המעסיק רשאי לנכות סכומים משכר העובד לצורך ביטוח לאומי בהתאם לענפים בהם מכוסים עובדים זרים: תאונות עבודה, פירוקים ואמהות.</p>	<p>d. Deductions for Social Security Payments – The employer may deduct sums from the employee's salary for social security coverage in the sectors covered by Israeli Social Security Law for foreign workers: work accidents, bankruptcy of employer and maternity.</p>
<p><u>10. Розрахунковий лист</u></p>	<p><u>10. תלוש משכורת:</u></p>	<p>10. <u>Pay Slip</u></p>
<p>Роботодавець має надавати Працівникові докладний розрахунковий лист не пізніше дев'ятого числа місяця, такого за днем платежу. Розрахунковий лист має включати всі складові заробітної плати Працівника відповідно до вимог Закону про захист заробітної плати 5718-1958, включаючи відрахування із заробітної плати Працівника.</p>	<p>המעסיק ימסור לעובד, לא יאוחר מהיום ה-9 שלאחר מועד תשלום שכר העבודה, תלוש שכר ובו פרטי השכר ששולם לעובד. תלוש השכר יפרט את כל רכיבי השכר של העובד כנקבע ב"חוק הגנת השכר, התשי"ח - 1958", ובכלל זה את הניכויים שהופחתו משכר העובד.</p>	<p>The employer shall provide the employee with a detailed pay slip no later than the ninth of the month following the day of payment. The pay slip shall list all components of the employee's salary as required by the Wage Protection Law, 5718-1958, including the deductions made from the employee's salary.</p>
<p><u>11. Вихідна допомога та платежі до пенсійного фонду</u></p>	<p><u>11. פיצויי פיטורים ופנסיה:</u></p>	<p>11. <u>Severance Pay and Retirement Fund Pay :</u></p>

<p>Згідно із діючим ізраїльським законодавством та оновленими процедурами Управління зі справ населення та міграції (далі: Управління) роботодавець повинен щомісяця переказувати кошти на депозит іноземних робітників, згідно з правилами для іноземних працівників (депозит для іноземних працівників), відповідно Закону від 2016 року в пункті відрахування робітникам. Переказана сума зберігається на рахунку для здійснення платежів, які зобов'язаний здійснювати Роботодавець як внески Працівника до пенсійного фонду, Фонду безперервної освіти або вихідну допомогу відповідно до застосовного законодавства, в тому числі згідно з колективними трудовими договорами і додатковими постановами.</p>	<p>בכפוף לחקיקה הישראלית שבתוקף, ולנהלים המעודכנים בכפוף לחקיקה הישראלית שבתוקף, ולנהלים המעודכנים הרלוונטיים של רשות האוכלוסין וההגירה (להלן: הרשות) המעביד יעביר מדי חודש בחודשו תשלום לפיקדון עובדים זרים, בהתאם לקבוע בתקנות עובדים זרים (פקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016 מעבר לשכר העובד, לרשות עבור העובד. הסכומים שיועברו יהיו על חשבון הסכומים שאותם מחויב המעביד לשלם עבור העובד, כתשלומים לקרן פנסיה, או קרן השתלמות או בעד פיצויי פיטורים, על פי כל דין לרבות על פי הסכם קיבוצי וצוי הרחבה.</p>	<p>Subject to the relevant Israeli legislation and updated PIBA procedures, the employer shall transfer a monthly sum over and above the salary of the employee at least of 710 NIS to PIBA to be held for the employee. The sums transferred shall be on account of any payments which the employer is obliged to pay for contributions to the employee's pension fund, continuing education fund or for severance pay, as per relevant law, including collective agreements and extension orders. As set out above, this monthly sum shall not be deducted from the employee's salary. The employee shall receive the accumulated sum, including interest accrued, after deduction of bank fees and 15% tax, upon legally and permanently exiting Israel.</p>
<p>Зазначена сума може бути одержана Працівником в банку, розташованому в аеропорті Ізраїлю, після проходження паспортного контролю за умови подання відповідної заяви УНМ принаймні за 10 днів до від'їзду або банківським переказом на рахунок Працівника, відкритий за кордоном, протягом 30-ти робочих днів після подання заяви. Однак, якщо Працівник не від'їжджає з Ізраїлю після завершення періоду законного перебування на його території, УНМ вираховує частину із нарахованої йому суми за кожен місяць незаконного перебування в Ізраїлі, у наведеному нижче</p>	<p>כאמור לעיל, סכום חודשי זה לא ינוכה משכר העובד. העובד יהא זכאי לקבל את הסכום שנצבר, לרבות ריבית שנצברה, לאחר ניכוי עמלות בנק ומס הכנסה בגובה 15% בעת יציאתו החוקית ולצמיתות ממדינת ישראל. הסכום יכול להימסר לעובד במזומן בסניף בנק בשדה התעופה בישראל, לאחר שהעובד עבר את ביקורת הדרכונים, בכפוף להגשת בקשה לרשות האוכלוסין וההגירה לפחות 10 ימים מראש לפני יציאתו, או באמצעות העברה בנקאית לחשבון הבנק בחו"ל של העובד, תוך 30 ימים מיום הגשת בקשה כאמור.</p>	<p>The sum may be received by the employee at the bank in the airport in Israel after clearing passport control, subject to an application filed with PIBA at least 10 days in advance of departure, or via bank transfer to the employee's bank account abroad, within 30 working days of the filing of the application.</p> <p>Nonetheless, if the employee does not exit Israel at the end of his legal period of stay in the country, a portion of the accrued sum will be deducted by PIBA for each month of illegal overstay in Israel by the employee, as set out below,</p>

<p>порядку. У разі незаконного перебування Працівником в Ізраїлі понад 6 місяців, він втрачає право на одержання всієї суми. Вирахування за незаконне перебування здійснюється в такому порядку: за один-два місяці – вирахування в розмірі 15%; за 2-3 місяці – вирахування в розмірі 25%; за 3-4 місяці – вирахування в розмірі 35%; за 4-5 місяців – вирахування в розмірі 50%; за 5-6 місяців – вирахування в розмірі 65%; понад 6 місяців – вирахування всієї суми, якщо Працівник не подає заяву протягом 18 місяців від дати, коли він повинен був покинути території Ізраїлю, із доказом того, що його незаконне перебування в Ізраїлі не залежало від його волі або сталося внаслідок будь-якої помилки.</p>	<p>על אף האמור, אם העובד אינו יוצא את ישראל בתום שהותו החוקית במדינה, סכומים מתוך הפקדון ינוכו על ידי רשות האוכלוסין וההגירה, עבור כל חודש של שהות בלתי חוקית בישראל של העובד, כמפורט להלן, ולאחר שישה חודשים של שהות בלתי חוקית ינוכה מלוא הסכום. הניכוי בגין שהות בלתי חוקית יהא כלהלן: בין חודש לחודשיים של שהות בלתי חוקית - ניכוי של 15%, בין 2-3 חודשי שהות בלתי חוקית - 25% ניכוי, בין 3-4 חודשי שהות בלתי חוקית - 35%, בין 4-5 חודשי שהות בלתי חוקית - 50%, בין 5-6 חודשי שהות בלתי חוקית - 65%, ולאחר שהות בלתי חוקית של 6 חודשים העובד יפסיד את מלוא הסכום, אלא אם כן יגיש בקשה לרשות תוך 18 חודשים מהיום שהיה עליו לצאת את ישראל, ויוכיח כי נבצר ממנו לעזוב את ישראל במועד, או כי בתום לב ובשל טעות הוא לא עזב את ישראל במועד.</p>	<p>and after 6 months of illegal overstay the employee will forfeit the entire sum. The deduction for illegal overstay will be as follows: between one to two months of overstay -- 15% deduction; 2-3 months, 25% deduction; 3-4 months, 35% deduction; 4-5 months- 50% deduction; 5-6 months- 65% deduction; and after 6 months, the entire sum will be forfeited, unless the worker files an application within 18 months of the date he should have left Israel, proving that his illegal overstay in Israel was due to reasons beyond his control or due to a mistake made in good faith .</p>
<p><u>12. Звільнення та відставка</u></p>	<p><u>12. פיטורים והתפטרות:</u></p>	<p>12. <u>Dismissal and Resignation</u></p>
<p>а. Якщо Работодавець має намір припинити трудові відносини з Працівником, він зобов'язаний провести слухання для Працівника у належному порядку щодо прийняття рішення про звільнення, і застосовуватимуться такі положення:</p>	<p>א. אם בכוונת המעסיק לסיים את העסקתו של העובד, עליו לערוך שימוע מסודר לעובד טרם קבלת ההחלטה על פיטוריו, ויש ליישם את התנאים הבאים:</p>	<p>a. If the employer intends to terminate the employment of the employee, he is required to hold an orderly hearing for the employee before deciding on dismissal, and the following provisions will apply:</p>

<p>1. Працівник має отримати інформацію щодо причин передбачуваного припинення трудових відносин, принаймні за три дні до слухання. Працівник на слуханні може представити свої доводи чи претензії з приводу цих причин.</p>	<p>1. העובד יקבל את הטעמים לפיטורים המתוכננים שלושה ימים לפחות לפני השימוע. במועד השימוע יוכל העובד להעלות את טענותיו או את טיעוניו בנוגע לטעמים אלו.</p>	<p>1.The employee shall receive the reasons for the intended termination of employment at least three days prior to the hearing. The employee may present his arguments or claims concerning these reasons at the hearing.</p>
<p>2. Рішення про припинення трудових відносин приймається тільки після проведення слухання.</p>	<p>2. ההחלטה על הפיטורים תתקבל רק לאחר ביצוע הליך השימוע.</p>	<p>2.The decision to terminate the employment shall be made only after the hearing has been held.</p>
<p>б. Після слухання Роботодавець зобов'язаний надати Працівникові попереднє письмове повідомлення про звільнення залежно від тривалості періоду працевлаштування Працівника на Роботодавця, таким чином:</p>	<p>ב. לאחר הליך השימוע, המעסיק ייתן לעובד הודעה מוקדמת בכתב לפיטורים, בהתאם לוותק העבודה של העובד אצל המעסיק, כמפורט להלן:</p>	<p>b. Following the hearing, the employer shall give the employee written prior dismissal notice according to the length of the period of employment of the employee by the employer as follows:</p>
<p>1. Протягом першого року роботи: повідомлення надається не пізніше ніж за один день за кожний з перших шести місяців роботи Працівника на Роботодавця і не пізніше ніж два дні за кожний додатковий місяць роботи.</p>	<p>1. במהלך השנה הראשונה: לא פחות מיום אחד של הודעה מוקדמת בעד כל אחד מששת החודשים הראשונים לעבודה של העובד אצל המעסיק ו-2 ימים של הודעה מוקדמת בעד כל חודש עבודה החל מהחודש השביעי.</p>	<p>1. During the first year of employment: no less than one day's notice for each of the first six months of employment of the employee by the employer and two days notice for each additional month of employment.</p>
<p>2. Після закінчення першого року - повідомлення надається не пізніше ніж за один місяць.</p>	<p>2. לאחר שנת עבודה אחת – תינתן הודעה מוקדמת של לפחות חודש ימים.</p>	<p>2.After the first year – no less than one month's notice shall be given.</p>
<p>в. Якщо Працівник має намір піти у відставку, він має письмово повідомити Роботодавця відповідно до періодів, зазначених у п. (б), залежно від тривалості працевлаштування у Роботодавця.</p>	<p>ג. אם בכוונת העובד להתפטר, עליו למסור הודעה מוקדמת בכתב למעסיק לפי התקופות המפורטות לעיל בסעיף ב' בהתאם לוותק העבודה שלו אצל המעסיק.</p>	<p>c. If the employee intends to resign, he must give written notice to the employer according to the periods set out in (b) according to the length of time he has been employed by the employer.</p>

<p>ג. Работодавецъ або Працівник, який попередньо в письмовій формі не повідомляє про звільнення або відставку, як згадувалося вище, має сплатити іншій Стороні, заздалегідь повідомивши, суму, еквівалентну звичайній заробітній платі, яку Працівник отримав би за відповідний період попереднього повідомлення, що не було надане.</p>	<p>ד. מעסיק או עובד אשר לא ימסור הודעה מוקדמת לפיטורים או להתפטרות כמפורט לעיל, יפצה את הצד השני בדמי הודעה מוקדמת בשיעור השווה לשכר הרגיל שהיה משולם לעובד בעד אותה תקופת ההודעה המוקדמת הנדרשת שלא ניתנה.</p>	<p>d. An employer or employee who does not give prior notification in writing of dismissal or resignation as aforementioned shall compensate the other party with advance notice pay equivalent to the regular salary that the employee would have received for the required period of advance notice that was not given.</p>
<p>ד. Працівник може до 4 разів на рік міняти ліцензованих роботодавців, не узгоджуючи це з Работодавцем, надавши офіційне повідомлення, в такі терміни: 1 січня, 1 квітня, 1 липня, 1 жовтня. Якщо Працівник забажає змінити Работодавця в будь-який час між вищевказаними датами - без узгодження з Работодавцем - через претензії щодо порушення Работодавцем трудових прав, Працівник може звернутися до Уповноваженого у справах трудових прав іноземних працівників при Міністерстві Праці, як зазначено в розділі 13 нижче, з заявою дозволити поміняти роботодавця.</p>	<p>ה. העובד רשאי לשנות מעסיקים בעלי היתר העסקה ארבע פעמים בשנה, ללא הסכמתו של המעסיק, בתאריכים הבאים, לאחר מתן הודעה מוקדמת כדין: האחד בינואר, האחד באפריל, האחד ביולי והאחד באוקטובר. במקרה והעובד מעונין לשנות מעסיקים בעת כלשהי בין התאריכים לעיל - ללא הסכמתו של המעסיק - לאור טענות על הפרת זכויות העבודה שלו מצדו של המעסיק, העובד רשאי לפנות לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה (אומבודסמן) במשרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים כמפורט בסעיף 13 מטה, ולבקש אישור לכך.</p>	<p>e. The employee may change licensed employers 4 times per year, without agreement from the employer, on the following dates, after giving legal notice: January 1st, April 1st, July 1st, Oct. 1st. In case of the employee wishes to change employers at any time between the above dates – without employer agreement - due to claims of breach of his labour rights by the employer, the employee may contact the Ombudsman for Foreign Worker Labour Rights in the Ministry of Labour set out in section 13 below, and apply for permission for such.</p>
<p><u>13. Уповноважений у справах трудових прав іноземних працівників</u></p>	<p><u>13. הממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה:</u></p>	<p><u>13. Ombudsman for Foreign Workers' Rights at Work</u></p>

<p>Працівник може подати скаргу на свого Роботодавця до Уповноваженого у справах трудових прав іноземних працівників при Міністерстві економіки. Поточна контактна інформація Уповноваженого: номер телефону: 074-7696161, foreignr@labor.gov.ill</p>	<p>העובד זכאי להגיש תלונה כנגד מעסיקו לממונה על זכויות עובדים זרים בעבודה במשרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים. פרטיה ודרכי התקשרות עדכניים עמה: בטלפון: 074-7696161. דוא"ל: foreignr@labor.gov.il</p>	<p>An employee may file a complaint against his employer with the Ombudsman in Charge of Foreign Workers' Rights at Work at the Ministry of the Economy. Current contact information for the Ombudsman is as follows 074-7696161:phone: : foreignr@labor.gov.il</p>
<p><u>14. Загальні положення</u></p>	<p><u>14. הוראות נוספות:</u></p>	<p>14. General Provisions</p>
<p>а. Суперечки:</p>	<p><u>א. מחלוקות:</u></p>	<p>a. Disputes:</p>
<p>Суперечки, що стосуються цієї Угоди або працевлаштування за цією Угодою, підлягають врегулюванню згідно з відповідними законами Ізраїлю. Ізраїльські суди з трудових питань є відповідними судами загальної юрисдикції у випадку розгляду суперечок в суді. Версія цієї Угоди англійською мовою має обов'язкову силу.</p>	<p>מחלוקות בנוגע להסכם זה או בנוגע להעסקה בהתאם להסכם זה ייושבו על פי הדין הישראלי הרלוונטי. בתי הדין לעבודה הישראליים יהוו את בתי המשפט הרלוונטיים בדין במקרה של פסיקה בבית המשפט בנוגע למחלוקות. במקרה של מחלוקות, הנוסח של ההסכם בשפה האנגלית יהא הנוסח המחייב של ההסכם.</p>	<p>Disputes concerning this agreement or concerning the employment under this agreement shall be settled according to relevant Israeli law. The Israeli labour courts shall be the relevant courts of law in case of adjudication of disputes in court. The English language version of this contract shall be the binding version.</p>
<p>Будь-яке повідомлення, надане Роботодавцем Працівникові за цією Угодою, має надаватись мовою, якою володіє Працівник.</p>	<p>כל הודעה הניתנת מהמעסיק לעובד לפי חוזה זה תינתן בשפה שהעובד מבין.</p>	<p>Any notice given by the employer to the employee under this contract shall be given in a language the employee understands.</p>
<p>б. Одяг:</p>	<p><u>ב. ביגוד:</u></p>	<p>b. <u>Clothing:</u></p>

<p>Роботодавець зобов'язаний щороку забезпечувати Працівника комплектом високоякісного одягу, включаючи взуття, штани, сорочку і головний убір. Крім того, якщо робота Працівника вимагає захисного одягу, такого як черевики або каски для безпеки Працівника на робочому місці, Роботодавець зобов'язаний надати необхідний захисний одяг за свій кошт Працівник згоден дбайливо поводитися з будь-яким обладнанням чи інструментами, що надаються Роботодавцем, і повернути їх, відповідно до вимог, в гарному стані, включаючи розумний ступінь зносу і стирання.</p>	<p>המעביד ייתן לעובד מערכת ביגוד מאיכות טובה הכוללת נעלים, מכנסיים, חולצה וכובע מצחייה. בנוסף, כאשר עבודת העובד מחייבת בגדי-מגן כגון: מגפיים, כובע וכד' לצורך שמירה על בטיחותו בעבודה, המעסיק יעניק לעובד בגדי מגן על חשבונו. העובד מסכים ומתחייב לטפל כראוי בציוד ובכלים שניתנו לו ע"י המעסיק ולהחזירם כנדרש במצב טוב, תוך בלאי ושחיקה סבירים.</p>	<p>The employer shall provide the employee with a set of high-quality clothing including shoes, trousers, a shirt and a cap each year. In addition, if the employee's work requires protective clothing such as boots or hats for the employee's safety at work, the employer shall provide the required protective garments at his own expense. The employee agrees to take good care of any equipment or tools provided by the employer and return them as required in good condition, less reasonable wear and tear.</p>
<p>в. Подарунки на свята:</p>	<p>ג. <u>שי לחג:</u></p>	<p>c. <u>Holiday gifts:</u></p>
<p>Роботодавець має двічі на рік дарувати Працівникові подарунки - на єврейський Новий рік і на Великдень.</p>	<p>פעמיים בשנה, בראש השנה ובפסח, יעניק המעסיק לעובד שי לחג.</p>	<p>The employer shall give the employee a holiday gift twice yearly – on the Jewish New Year and on Passover.</p>
<p>г. <u>Працівник несе повну відповідальність за свої власні витрати на поїздки з України до Ізраїлю і назад.</u></p>	<p>ד. העובד אחראי בלעדי לתשלום הוצאות הנסיעה שלו מאוקראינה לישראל ובחזרה.</p>	<p>d. <u>The employee is solely responsible for his own travel expenses from Ukraine to Israel and back.</u></p>
<p><u>15. Безпека і гігієна</u></p>	<p><u>15. בטיחות וגהות בעבודה:</u></p>	<p>15. <u>Safety and hygiene:</u></p>

<p>א. Працівник заявляє, що він розуміє, що працевлаштування в будівельному секторі включає фізичні ризики, і він усвідомлює і погоджується з тим, що він має дотримуватись всіх правил техніки безпеки і вказівок на робочому місці, включаючи використання обладнання для забезпечення безпеки, і він погоджується і розуміє, що має брати участь в усіх інструктажах з питань безпеки, як вимагає Роботодавець.</p>	<p>א. העובד מצהיר כי הוא מבין כי עבודה בענף הבנייה כרוכה בסיכונים פיזיים וכן הוא מבין ומסכים כי עליו לציית לכל כללי והוראות הבטיחות במקום העבודה, לרבות השימוש בציוד מגן, וכי הוא מסכים ומבין שהוא חייב ליטול חלק בכל הכשרות הבטיחות שיידרשו ממנו ע"י המעסיק.</p>	<p>a. The employee declares that he understands that the employment in the construction sector involves physical risks and he understands and agrees that he must obey all safety rules and directions in the workplace, including use of safety equipment, and he agrees and understands that he must take part in all safety training required by the employer.</p>
<p>ב. Роботодавець за свій рахунок забезпечує Працівника таким:</p>	<p>ב. המעסיק יספק לעובד על חשבוננו את הפרטים הבאים:</p>	<p>b. The employer shall provide the employee with the following at the employer's expense:</p>
<p>1. Предмети одягу, необхідні для виконання спеціальних робіт і захисту.</p>	<p>1. הלבשה הנדרשת לעבודות מיוחדות וציוד הגנה.</p>	<p>1. Garments required for special work and protective gear.</p>
<p>2. Санітарні приміщення, включаючи ванні кімнати, душові кабінки, раковини, спеціально відведені місця харчування, і наявність гарячої та холодної води.</p>	<p>2. מתקנים לשם שמירה על ההיגיינה (גיהות) לרבות שירותים, מקלחות, כוורים, פינות אוכל מסודרות, מים חמים ומים קרים.</p>	<p>2. Hygiene facilities including bathrooms, showers, sinks, dedicated eating areas and hot and cold water.</p>
<p>3. Регулярні медичні огляди відповідно до вимог лікаря.</p>	<p>3. בדיקות רפואיות תקופתיות על פי החלטת רופא תעסוקתי.</p>	<p>3. Regular medical checkups as required by an occupational physician</p>
<p>4. Навчальні курси з надання першої допомоги.</p>	<p>4. קורסי הכשרה בהגשת עזרה ראשונה.</p>	<p>4. First-aid training courses</p>
<p>5. У разі нещасного випадку на роботі, що призводить до серйозного травмування Працівника, Роботодавець має якомога швидше повідомити в посольство України в Ізраїлі.</p>	<p>5. במקרה של תאונת עבודה בעקבותיה נגרם נזק רציני לעובד על המעסיק להודיע על כך בהקדם האפשרי לשגרירות אוקראינה בישראל.</p>	<p>5. In case of work accidents resulting in serious injury to the employee the employer is responsible to inform the Ukrainian Embassy in Israel of such as soon as possible.</p>

<p>в. Не обмежуючи вищевказане, Працівник згоден з тим, що не буде пити алкогольні напої чи приймати будь-які інші речовини протягом робочого дня або до його початку, що може негативно вплинути на його працездатність і/ або створити загрозу безпеці на робочому місці. Працівник заявляє, що був проінформований про те, що незаконний обіг наркотиків і насильство є кримінальними злочинами в Ізраїлі, а також порушенням цієї Угоди.</p>	<p>ג. מבלי לגרוע מהמפורט מעלה, העובד מסכים שלא לשתות משקאות אלכוהוליים או להשתמש בכל חומר אחר במהלך יום העבודה או לפני שעות העבודה באופן שישפיע בצורה שלילית על ביצועיו במקום העבודה ו/או באופן שיגרום לסכנה במקום העבודה. העובד מצהיר כי הובהר לו כי נטילה לא חוקית של סמים או הפעלת אלימות מהוות עברות פליליות בישראל וכן הפרות של הסכם העסקה זה.</p>	<p>c. Without derogating from the above, the employee agrees that he will not drink alcoholic beverages or any other substances during the work day or before the work hours in a manner that would negatively affect his performance in the workplace and/or cause danger in the workplace. The employee declares that he has been informed that illegal drugs and violence are criminal offences in Israel as well as violations of this agreement.</p>
<p>г. Працівник заявляє, що буде поважати звичаї Ізраїлю і буде діяти відповідно до ізраїльського законодавства, включаючи правила, що стосуються безпеки на робочому місці.</p>	<p>ד. העובד מצהיר כי הוא יכבד את מנהגי ישראל וינהג בהתאם לחוק הישראלי ובכלל זה הוראות בקשר לבטיחות בעבודה. ה. העובד מצהיר כי הוא יציית לכל ההוראות שיינתנו לו ע"י אנשי ביטחון.</p>	<p>d. The employee declares that he will respect the customs of Israel and will act in accordance with Israeli Law, including rules concerning safety at work.</p>
<p>д. Працівник заявляє, що буде виконувати всі вказівки персоналу служби охорони.</p>	<p>ו. העובד מצהיר כי הוא ידאג באופן ראוי לכלי העבודה ולא ישתמש בהם בצורה רשלנית.</p>	<p>e. The employee declares that he will obey all instructions given by defense personnel</p>
<p>е. Працівник заявляє, що буде належним чином поводитися з робочими інструментами і не буде користуватись ними з недбалістю.</p>		<p>f. The employee declares that he will take diligent care of the work tools and will not use them negligently.</p>
<p>16. Працівник інформує Роботодавця, що така інформація стосується справи, і погоджується своєчасно інформувати свого Роботодавця в письмовій формі про будь-які зміни в цій інформації:</p>	<p>16. העובד מודיע בזאת למעסיק כי הפרטים הבאים מהווים מידע הרלוונטי לגביו ומסכים להודיע למעסיקו באופן מידי ובכתב על כל שינוי במידע זה:</p>	<p>16. The employee hereby informs the employee that the following is his pertinent information and agrees to inform his employer promptly and in writing of any change in this information:</p>

<p>а. Контактна особа в Україні у випадку надзвичайної ситуації: Ім'я: _____ Ідентифікаційний номер: _____ Відносини: _____ Номер телефону: _____ Адреса: _____</p>	<p>א. איש קשר באוקראינה במקרה חירום: שם: _____ _____ ID Number: _____ Relationship: _____ Telephone Number: _____ Address: _____</p>	<p>a. Contact person in Ukraine in case of emergency: name: _____ ID Number: _____ Relationship: _____ Telephone Number: _____ Address: _____</p>
<p>б. У випадку, коли Працівник залишив Ізраїль, втратив працездатність чи помер, а заборгованість перед ним залишилась, цим Працівник дає вказівку про переказ всіх заборгованих грошових коштів на такий банківський рахунок в Україні, що належить виключно Працівникові, або спільно з найближчим членом родини:</p>	<p>ב. במקרה של כספים המגיעים לעובד לאחר עזיבתו את ישראל, או במקרה של נכות או מוות, העובד מורה בזאת כי כל הכספים המגיעים לו יופקדו בחשבון הבנק הבא באוקראינה, שהעובד הוא בעליו היחיד, או בעלים משותפים עם בן משפחה מדרגה ראשונה:</p>	<p>b. In case of moneys owing after the employee has left Israel or in the case of incapacity or death, the employee hereby instructs that all moneys owing are to be deposited in the following bank account in Ukraine, which is owned by the employee only, or jointly with a first degree family member:</p>
	<p>_____ בנק: _____</p>	<p>Bank:</p>
<p>Банк:</p>	<p>_____ כתובת: _____</p>	<p>Address:</p>
<p>Адреса:</p>	<p>_____ מספר חשבון _____ בנק:</p>	<p>Account Number:</p>
<p>Номер рахунку:</p>	<p>_____ שם _____ החשבון: _____</p>	<p>Name of Account:</p>
<p>Назва рахунку:</p>	<p>_____ מספר _____ הבנק:</p>	<p>Bank Number:</p>
<p>Номер банку:</p>	<p>_____ קוד _____ סוויפט:</p>	<p>Swift Code:</p>

<p>17. Ця Угода набирає чинності за умови в'їзду Працівника до Ізраїлю після отримання візи категорії B/1 та дозволу на роботу в будівельному секторі протягом 90 днів з моменту її підписання обома Сторонами. Якщо протягом 90 днів, як сказано вище, Працівник не потрапляє до Ізраїлю, будь-яка зі Сторін, через УНМ, може повідомити іншу про скасування Угоди, і жодна зі Сторін не матиме права на отримання компенсації або відшкодування збитків.</p>	<p>17 תוקפו של הסכם העסקה זה מותנה בכניסתו של העובד למדינת ישראל לאחר קבלת אשרה ורישיון שהיה ועבודה (ב/1) בענף הבנייה, בתוך 90 ימים מיום חתימתו על ידי שני הצדדים. אם העובד לא נכנס לישראל בתוך 90 יום כאמור לעיל, כל אחד מהצדדים רשאי להודיע לשני באמצעות הרשות על ביטול ההסכם, ולאף אחד מהצדדים לא תהיה הזכות לקבל פיצוי או דמי נזיקין.</p>	<p>17. The force of this agreement is conditional on the entry of the employee into Israel after receiving a B/1 visa and work permit for the construction sector, within 90 days of its signing by both parties. If the employee does not enter Israel within 90 days as aforesaid, either party may notify the other, via PIBA, of cancelation of the agreement and neither party will have the right to receive compensation or damages.</p>
<p>18. Цю Угоду складено трьома мовами. Версія англійською мовою є остаточною.</p>	<p>18. הסכם זה נערך בשלוש שפות, כאשר הנוסח באנגלית הוא הנוסח המחייב.</p>	<p>18. This agreement is made in three languages. The English version being the definitive version.</p>
<p>Підписи:</p>	<p>על החתום:</p>	<p>Signatures:</p>
<p></p>	<p>_____</p> <p>_____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
<p>Працівник Уповноважений представник Роботодавця</p>	<p>העובד נציג מורשה של המעסיק</p>	<p>Employee Authorised Employer Representative</p>

<p>Посвідчення підпису Роботодавця: Я, що підписався нижче, ім'я повіреного/ сертифікованого бухгалтера: _____, номер ліцензії: _____, цим підтверджую, що пан/ пані _____, ідентифікаційний номер в Ізраїлі _____, був у законний спосіб уповноважений Роботодавцем на підписання цієї Угоди від імені Роботодавця Назва: _____ Реєстраційний номер _____, і підписав цю Угоду від імені Роботодавця у моїй присутності.</p>	<p>הצהרת חתימה של המעסיק: אני החתום מטה, שם עורך- הדין/רואה חשבון מוסמך: מספר רישיון: _____ _____ מאשר בזאת כי מר/גברת _____ בעל(ת) ת.ז. _____ ישראלי מספר: _____ הוסמך _____ (הוסמכה) כדין ע"י המעסיק לחתום על הסכם העסקה זה בשמו של שם המעסיק מספר _____ פ.ח. _____ וחתם (חתמה) על הסכם העסקה זה בפני היום בשמו של המעסיק.</p>	<p>Employer Signature Certification: I the undersigned, name of attorney/ certified accountant: _____ license number: _____ hereby certify that Mr./Ms. _____ Israel ID NO. _____ has been legally authorized by the Employer to sign this agreement on behalf of the Employer Name: _____ Registry Number _____ and has signed this Agreement before me today on the Employer's behalf.</p>
<p>Ім'я повіреного/ бухгалтера: _____ Печатка: _____ Дата: _____</p>	<p>שם עורך הדין/רואה החשבון: _____ _____ חותמת: _____ _____ תאריך: _____</p>	<p>Advocate/Account name: _____ Stamp: _____ Date: _____</p>
<p>Посвідчення підпису Працівника: Я, що підписався нижче, _____, ідентифікаційний номер в Україні _____, представник державної служби зайнятості України, цим підтверджую, що Працівник, пан _____, ідентифікаційний номер _____, підписав цю Угоду у моїй присутності після того, як йому були пояснені її умови, та зі змістом якої він погодився.</p>	<p>הצהרת חתימה של העובד: אני החתום מטה _____, מספר ת.ז. _____ מטעם סוכנות התעסוקה האוקראינית, מאשר בזאת כי העובד, מר _____ בעל ת.ז. מספר _____ חתם על _____ הסכם העסקה זה בפני היום לאחר שתנאיו הוסברו לו והוא הסכים לתנאים הכלולים בו.</p>	<p>Witness to Employee Signature: I the undersigned _____, Ukrainian ID _____ of the Ukrainian State Employment Service, hereby certify that the Employee, Mr. _____ ID NO. _____ signed this Agreement before me today after its conditions were explained to him and he agreed to its contents.</p>

<p>Имя: _____ Идентификационный номер: _____ _____ Дата: _____ _____</p>	<p>שם הפקיד: _____ ת.ז. של הפקיד: _____ תאריך: _____</p>	<p>Clerk Name: _____ Clerk ID: _____ Date: _____ _____</p>
---	---	---